Porównanie tłumaczeń Hioba 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż minie tylko kilka lat, a wejdę na ścieżkę, z której nie ma powrotu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo już za kilka lat wejdę na ścieżkę, z której nie ma powrotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upłynie bowiem niewiele lat, a pójdę ścieżką, skąd nie powrócę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo lata zamierzone nadchodzą, a ścieszką, którą się nie wrócę, już idą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Boże daj tak był sądzon mąż z Bogiem, jako bywa sądzon syn człowieczy z towarzyszem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upłyną obliczone lata, nim pójdę drogą, skąd nie ma powrotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeszcze tylko kilka lat, a wejdę na ścieżkę, z której nie ma powrotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upłynie bowiem jeszcze kilka lat i odejdę drogą, z której nie ma powrotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo coraz mniej czasu mi zostaje, niebawem wejdę na ścieżkę, z której nie ma powrotu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewiele bowiem lat upłynie, a wstąpię na drogę, z której się nie wraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли ж почислені роки, а я піду дорогою, якою не повернуся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przyjdą nieliczne już lata i muszę odejść ścieżką po której już nie wrócę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeszcze nadejdzie zaledwie kilka lat, a odejdę ścieżką, którą nie powrócę. |

1. 1) <x>220 10:21</x> [↑](#footnote-ref-2)